

— RÉPUBLIQUE FRANÇAISE — LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ —

# JOURNAL OFFICIEL

## DES

### ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie

Paraissant tous les Jedis à 3 heures du soir.

Matahiti 53.  
N° 45.

Te Uea a te Hau no te mau Gaapao raa farani i Oteania

Mahana maha  
10 novema 1904.

**PRIX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance):**  
 intérieur—Un an.... 18 fr. || Extérieur—Un an.... 20  
 id. Six mois... 10 » || id. Six mois... 11 »  
 id. Trois mois... 6 » || id. Trois mois... 6 50  
 Un numéro: 50 centimes.

Pour les Abonnements et les Annonces, s'adresser

**PRIX DES ANNONCES (au comptant):**  
 Les 20 premières lignes..... 50 c. la ligne  
 Au-dessus de 20 lignes..... 25 d.  
 Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

## SOMMAIRE

### PARTIE OFFICIELLE

Dépêche ministérielle. — Au sujet de l'élection du Délégué au Conseil supérieur des colonies.

Dépêche ministérielle. — Interdiction aux fonctionnaires de se livrer à des opérations commerciales.

Circulaire ministérielle. — Le Commandant supérieur des troupes d'un groupe de colonies est autorisé à prononcer les mutations par cassations ou promotions entre les colonies du groupe.

Instruction ministérielle. — Au sujet du mode de participation aux travaux du Conseil privé d'une colonie autre que la colonie principale d'un groupe, du Commandant des détachements et des représentants des services Administratifs (Artillerie, Commissariat et Santé) de cette colonie.

Arrêté convoquant les électeurs des Iles-sous-le-Vent pour le dimanche 18 décembre 1904, pour la nomination du Délégué des Établissements français de l'Océanie.

### PARTIE NON OFFICIELLE

Avis. — Concours pour deux emplois de commis de 3<sup>e</sup> classe du Secrétariat Général.

Avis. — Séances de vaccination.

Chambre d'Agriculture. — Avis.

Service des Contributions. — Avis au sujet des patentés et négociants.

id. — Avis concernant les détenteurs de permis de port d'armes.

id. — Déclarations de chiens.

Curatelle aux successions vacantes.

Observations météorologiques du mois d'octobre 1904.

Extraits des registres de l'état civil.

## PARTIE OFFICIELLE

### Gouvernement des Établissements français DE L'Océanie

DÉPÊCHE ministérielle. — Au sujet de l'élection du Délégué au Conseil supérieur des colonies.

(Ministère des Colonies : 2<sup>e</sup> Direction. — 1<sup>er</sup> Bureau.)

Paris, le 26 septembre 1904.

MONSIEUR LE GOUVERNEUR, — J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 23 août 1904, n° 270, et de vous faire connaître que je ne puis qu'approuver les considérations que vous

y faites valoir au sujet de la capacité électorale des indigènes des Établissements français de l'Océanie.

Le décret du 13 juillet 1894, modifiant le décret du 19 octobre 1883, constitutif du Conseil supérieur des colonies, institue en effet la distinction suivante :

1° Dans les colonies où il existe une assemblée élue (Conseil Général ou Conseil d'Administration), les délégués au Conseil supérieur sont nommés par les électeurs inscrits sur les listes dressées pour la nomination de ces assemblées.

2° Dans les colonies, au contraire, où il n'existe pas d'assemblées élues, la capacité électorale n'est conférée qu'aux citoyens français âgés de 21 ans, jouissant de leurs droits civils et politiques et résidant dans la colonie depuis six mois au moins.

Il n'est pas douteux que c'est cette dernière disposition qui doit être appliquée aux Établissements français de l'Océanie, depuis que le décret du 19 mai 1903 y a supprimé le Conseil général pour le remplacer par un Conseil d'Administration composé de membres siégeant en raison de leurs fonctions.

Dans ces conditions, je ne puis que vous inviter à prendre les dispositions nécessaires pour que, conformément aux prescriptions de l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2, du décret du 13 juillet 1894, seuls les citoyens français âgés de 21 ans, jouissant de leurs droits civils et politiques, et résidant dans la colonie depuis 6 mois au moins, soient appelés à prendre part au scrutin de décembre prochain. Dans cette catégorie rentrent évidemment les indigènes des territoires cédés à la France en 1880 par le roi Pomare V.

GASTON DOUMERGUE.

DÉPÊCHE ministérielle. — Interdiction aux fonctionnaires de se livrer à des opérations commerciales.

(Secrétariat Général. — 3<sup>e</sup> bureau.)

Paris, le 15 septembre 1904.

Le Ministre des Colonies à Messieurs les Gouverneurs généraux de l'Indo-Chine, de Madagascar, de l'Afrique occidentale française, le Commissaire Général dans les possessions du Congo français et Dépendances, les Gouverneurs des Colonies.

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, des Postes et Télégraphes a été saisi par un grand nombre de Chambres de commerce, d'associations syndicales et de groupements professionnels de très vives réclamations contre des opérations commerciales pratiquées par des fonctionnaires ressortissant aux divers Départements ministériels, qui vendraient des vins, alcools, cafés,

savons, articles de bijouterie et d'horlogerie, etc., et qui feraient ainsi au commerce régulier, qui paie patente et supporte de lourdes charges, une concurrence abusive.

Il n'est pas admissible que des agents ou fonctionnaires de l'Etat profitent de l'influence ou de la considération qui s'attachent à leurs fonctions pour se livrer à des opérations commerciales et porter parfois un sérieux préjudice aux commerçants établis.

J'ai l'honneur, en conséquence, de vous prier de rappeler aux fonctionnaires et agents placés sous vos ordres, qu'aux termes de la circulaire d'un de mes prédécesseurs, en date du 4 mai 1897, insérée au *B. O.* du Ministère des Colonies, page 463, qu'ils doivent toute leur activité au service de l'Etat et qu'il leur est formellement interdit de se livrer à des opérations commerciales soit ouvertement, soit sous le couvert de prête-noms.

Vous voudrez bien me signaler les fonctionnaires qui ne tiendront pas compte des prescriptions contenues dans la présente circulaire dont vous voudrez bien m'accuser réception.

GASTON DOUMERGUE.

**CIRCULAIRE ministérielle.** — *Le Commandant supérieur des troupes d'un groupe de colonies est autorisé à prononcer les mutations par cassations ou promotions entre les colonies du groupe.*

(Bureau militaire : 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> section).

Paris, le 29 août 1904.

MESSIEURS LES GOUVERNEURS, — D'accord avec le Ministre de la Guerre, j'ai décidé que le Commandant supérieur des troupes d'un groupe serait autorisé à prononcer, dans les troupes tenant garnison dans les colonies du groupe, les mutations indispensables motivées par des cassations ou des nominations.

En conséquence, il y a lieu d'ajouter après le dernier paragraphe de l'article 1 de l'instruction du 23 septembre 1903 et entre les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> paragraphes de l'article 14 de l'instruction du 30 mai 1904, le paragraphe suivant :

« Toutefois, les mutations qu'il y a lieu de faire entre les colonies du groupe à la suite de cassations ou de promotions sont prononcées par le Commandant supérieur des troupes du groupe. »

Cette addition sera faite à l'encre rouge sur tous les exemplaires du *Bulletin officiel des colonies* que possède la colonie.

GASTON DOUMERGUE.

**INSTRUCTION ministérielle.** — *Au sujet du mode de participation aux travaux du Conseil privé d'une colonie autre que la colonie principale d'un groupe, du Commandant des détachements et des représentants des Services Administratifs (Artillerie, Commissariat et Santé) de cette colonie.*

(Application du décret du 26 mai 1903.)

(Bureau Militaire. — 2<sup>e</sup> Section ; 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> Directions.)

Paris, le 25 août 1904.

Dans une colonie autre que la colonie principale d'un groupe de colonies, le Commandant du ou des détachements ainsi que les représentants des Services Administratifs (Artillerie, Commissariat, Santé) peuvent être convoqués par le Gouverneur de la colonie à siéger occasionnellement avec voix consultative ou même si cela est jugé nécessaire avec voix délibérative, pour présenter et discuter les affaires ressortissant à leurs services respectifs.

Dans ce cas particulier, ils prendraient rang suivant leur grade et toujours avant les conseillers notables.

Le Ministre des Colonies,  
GASTON DOUMERGUE.

**ARRÊTÉ** convoquant les électeurs des Iles-sous-le-Vent pour le dimanche 18 décembre 1904, pour la nomination du Délégué des Etablissements français de l'Océanie.

(Du 9 novembre 1904.)

LE GOUVERNEUR *p. i.* DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie,

Vu le décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie ;

Vu le décret du 19 octobre 1883 instituant un Conseil supérieur des colonies, modifié par ceux des 29 mai 1890 et 13 juillet 1894 ;

Vu la dépêche du Ministre des Colonies en date du 11 juin 1904 portant notification d'un arrêté ministériel de même date convoquant pour le dimanche 18 décembre 1904, les électeurs des Etablissements français de l'Océanie, à l'effet d'élire un Délégué au Conseil supérieur des Colonies, en remplacement du Délégué actuellement en fonctions dont le mandat est expiré ;

Considérant que dans l'archipel des Iles-sous-le-Vent, il n'a pas été procédé à la revision des listes électorales dans les conditions prescrites par les articles 1 à 8 du décret du 9 février 1852 ;

Qu'il y a lieu, par suite, faisant application des pouvoirs dévolus au Gouverneur par l'article 41 du décret sus-visé du 28 décembre 1885, de procéder sans retard à l'établissement des dites listes en vue des élections prochaines du Délégué ;

Vu la dépêche ministérielle du 26 septembre 1904, n° 52, interprétant comme applicable aux Etablissements français de l'Océanie, pour l'élection du délégué au Conseil supérieur des Colonies, la deuxième disposition de l'article 1<sup>er</sup> du décret du 13 juillet 1894, aux termes de laquelle, dans les colonies où il n'existe pas de Conseil général, la capacité électorale n'est conférée qu'aux citoyens français âgés de 21 ans, jouissant de leurs droits civils et politiques, et résidant dans la colonie depuis six mois au moins ;

Le Conseil privé entendu,

ARRÊTE :

Art. 1<sup>er</sup>. L'arrêté du 18 juillet 1904 portant convocation, pour le dimanche 18 décembre prochain, des collèges électoraux de la colonie pour l'élection du Délégué au Conseil supérieur des Colonies, est rendu applicable aux Iles-sous-le-Vent.

Art. 2. L'élection sera faite au scrutin secret.

Sont seuls admis à prendre part au vote, à la condition expresse qu'ils soient inscrits sur les listes dont l'établissement est ordonné par le présent arrêté :

- 1<sup>o</sup> Les citoyens français d'origine ;
- 2<sup>o</sup> Les citoyens français anciens sujets du Protectorat (Tahiti, Moorea, Tuamotu, Tubuai et Raivavae) ;
- 3<sup>o</sup> Les étrangers qui ont obtenu la nationalité française, âgés de 21 ans accomplis et qui, jouissant de leurs droits civils et politiques, sont domiciliés depuis six mois au moins dans les Etablissements français de l'Océanie.

Art. 3. La confection des listes électorales s'opérera, à partir du 16 novembre 1904, dans les conditions prévues au décret réglementaire du 2 février 1852 et à la loi du 7 juillet 1874.

Elles seront établies : à Raiatea, par l'officier d'état civil d'Uturoa, pour les arrondissements d'Uturoa, de Tevaitoa, d'Opoa et de Tahaa ; à Huahine, par l'officier d'état civil de cet arrondissement et à Borabora, par l'officier d'état civil de Borabora pour les arrondissements de Borabora et de Maupiti.

Les listes ainsi dressées seront déposées le 1<sup>er</sup> décembre au bureau de l'état-civil et confiées à la garde du secrétaire de ce service. Avis de ce dépôt sera donné par affiches.

Les demandes en inscription ou en radiation devront être for-

mulées dans les trois jours à compter de la date du dépôt opéré à l'état-civil. Elles seront jugées par une Commission de trois membres électeurs nommés par l'Administrateur ou à défaut par l'agent spécial de la circonscription.

L'appel des décisions de la Commission sera porté devant le juge de paix.

Le 10 décembre, après que toutes les rectifications régulièrement ordonnées auront été opérées, les listes électorales seront définitivement arrêtées.

Art. 4. Les assemblées électorales se tiendront, à Raiatea, à Huahine et à Borabora dans le local qui sera désigné par l'Administrateur ou le Chef de poste.

Elles seront présidées par un électeur de la circonscription désigné par l'Administrateur.

Art. 5. Sont applicables sans changement aux opérations électorales des Iles sous le Vent les dispositions des articles 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 de l'arrêté prérappelé du 18 juillet 1904.

Art. 6. Le présent arrêté sera communiqué pour exécution, enregistré et publié partout où besoin sera.

Papeete, le 9 novembre 1904.

HENRI COR.

*FAAUE RAA no te poro raa i te mau taata maiti no te mau fenua i raro e rave i te ohipa maiti raa i te hoe Auaha na Tahiti i roto i te Apoo raa rahi no te mau fenua Aihuararau.*

(No. te 9 novema 1904.)

TE TAVANA RAHI MONO NO TE MAU FENUA FARANI I OTEANIA,

I te hio raa i te faaue raa mana no te 28 titema 1885 no te faatere raa i te Hau i nia i te Fenua nei;

I te hio raa i te faaue raa mana no te 19 atopa 1885 o tei faatia i te hoe Apoo raa rahi no te mau fenua Aihuararau, o tei faa hurue rii hia e na faaue raa mana no te 29 me 1890 e to te 13 tiurai 1894.

I te hio raa i te rata o te Faatere hau rahi i nia i te mau Fenua aihuararau, no te 11 tiuru 1904 o tei faaite mai i te hoe faaue raa a te Faatere hau rahi no taua mahana'toa ra o tei poro e ei te tapati 18 titema 1904 e putuputu ai te feia maiti no te mau Fenua Farani i Oteania no te maiti raa i te hoe Auaha i roto i te Apoo raa rahi no te mau Fenua Aihuararau, ei mono i te Auaha e mau nei i taua toroa ra e o tei hope roa ra hoi te tau.

I te hio raa hoi e i te mau Fenua i raro ra, aita ia i faatiaifaro hia te mau parau vai raa ioa feia maiti, mai te au i te huru i faaite e i faaue hia e te mau irava 1 e tae roa'tu i te 8 no te faaue raa mana no te 9 fepuare 1852.

E no reira hoi, e mai te faa'u i te mana i tuu hia mai i nia i te Tavana Rahi e te irava 41 no taua faaue raa mana ra no te 28 no titema 1885, i te rave faaoioi roa i te faatia raa i taua mau parau vairaa ioa feia maiti ra, no te rave raa i te ohipa no te maiti raa i te hoe Auaha, e fatata nei.

I te hio raa ra i te rata a te Faatere hau rahi, no te 26 tetepa 1904, n° 52, o tei faataa e e tia ia faa'u, i nia i te mau Fenua farani i Oteania, no te maiti raa i te auaha i roto i te Apoo raa rahi no te mau Fenua aihuararau, i te piti o te faataa raa i te irava matamua no te faaue raa mana no te 13 tiurai 1904, tei reira te faaite raa hia e i te mau Fenua aihuararau aita to ratou e Apoo raa rahi e riro ia ei feia maiti anae ra, te mau taata farani tei taea hia te 21 o te matahiti, tei mau i ta ratou ra mau tiaraa tivira e te poritita e o tei noaa te ono avae, te iti ia, i te faaea raa i te Fenua nei;

Ia faaroo hia te parau a te Apoo raa a te Tavana rahi,

TE FAAUE NEI:

Irava 1. Te faa'u hia nei i nia i te mau Fenua i raro, te faaue

raa no te 18 tiurai 1904 tei poro i te taa'toa raa o te feia maiti o te Fenua nei, e ei te tapati 18 no titema i mua nei putuputu anae ai no te maiti raa i te auaha i roto i te Apoo raa rahi no te mau Fenua aihuararau.

Irava 2. E rave hia taua maiti raa ra na roto i te ravea huna:

O te tia ia maiti ra o te feia anae ra ia tei papai hia to ratou mau ioa i roto i te mau parau vai raa ioa feia maiti, tei faaue hia na roto i teie ia faatia hia.

1° Te mau taata farani tumu;

2° Te mau taata farani, taata no te Hau Tamaru ra (Tahiti, Moorea, Tuamotu, Tupuai e Raivavae);

3° Te mau taata no te fenua éé, o tei faa'iro hia ei taata farani, tei noaa mau te 21 o te matahiti, tei mau i to ratou ra mau tia raa tivira e te poritita e tei noaa ia ratou te ono avae, te iti ia, i te parahi raa mai i te mau Fenua farani i Oteania nei.

Irava 3. E i te 16 novema 1904 e haamata hia'i te faatia i te mau parau vairaa ioa o te feia maiti, mai te haapao i te huru i faataa hia e te faaue raa mana no te 2 fepuare 1852 e to te ture no te 7 tiurai 1874.

E faatia hia: i Raiatea e te raatira ohipa tivira no Uturoa, no to te mau tuhaa no Uturoa, Tevaitoa, Opoa e Tahaa; to Huahine na te raatira ohipa tivira no te reira tuhaa e i Porapora, na te raatira ohipa tivira no Porapora no na tuhaa o Porapora e Maupiti.

Ia oti hoi taua mau parau vairaa ioa feia maiti ra i te faatia hia mai te reira te huru e vaiho hia'i, i te 1 no titema, i te piha toroa no te ohipa tivira e na te papai parau tivira e mau e e hapao i taua mau parau vai raa ioa ra e e faaite hia te reira i te taata 'toa na roto i te parau faaite raa te pia haere hia e tia'i.

Te mau horo raa no te papai raa ioa e aore ra no te parai raa ioa ia faatae hia ia i roto i na mahana e toru, te taio hia na nia i te mahana i vaiho hia'i te mau parau vai raa ioa feia maiti i te piha toroa ohipa tivira. E na te hoe tomite taata maiti tootoru te maiti hia e te Tavana Hau, e aore ra e te Haapao faufaa a te Hau no te reira tuhaa e faataa i te parau no taua mau horo raa ra.

E afai hia te horo raa no te faataa raa a te Tomite i mua i te aro o te Haava faehau parau.

Ia tae i te 10 no titema, ia oti hoi te mau faatiaifaro raa i te rave hia na roto i te mau ravea tia e riro ai ei ohipa oti roa, e e tamau hia'i taua mau parau vairaa ioa feia maiti ra.

Irava 4. Te mau putuputu raa o te feia maiti i Raiatea, Huahine e i Porapora ei roto ia i te fare e faataa hia e te Tavana Hau e aore ra e te mutoi raatira tuhaa.

E Peretiteni hia e te hoe taata maiti no te tuhaa te faataa hia e te Tavana Hau iho.

Irava 5. E faa'u hia, mai te faahurue ore, no te mau maiti raa e rave hia i te mau vahi i faaite hia i te mau irava 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, no te faaue raa no te 18 tiurai 1904 i faaite hia i nia nei.

Irava 6. No te haamana raa, e faaite hia teie faaue raa e to-mite e e poro hia i te mau vahi e au ra.

Papeete, te 9 novema 1904.

HENRI COR.

## PARTIE NON OFFICIELLE

### COMMUNICATIONS DIVERSES

#### AVIS

En vertu des dispositions de la décision de M. le Gouverneur en date du 20 octobre 1904, un concours pour deux emplois de

commis de 3<sup>e</sup> classe du Secrétariat Général (solde d'Europe: 1,250 fr., supplément colonial: 1,750 fr.) aura lieu le 19 janvier prochain, à 8 heures 1/2 du matin, dans la salle du rez-de-chaussée du Palais du Roi.

Toutefois, les candidats admissibles ne seront commissionnés qu'après approbation du Département.

Le programme de ce concours et les conditions à remplir pour y prendre part sont indiquées à l'arrêté du 7 décembre 1901.

Les candidats pourront en prendre connaissance dans les bureaux du Secrétariat Général.

La liste des candidats sera close le jeudi 12 janvier à 4 heures du soir.

### AVIS

M. le Docteur Louvan vaccinera gratuitement à son domicile, le 1<sup>er</sup> lundi de chaque mois, de midi à 4 heures, toutes les personnes qui se présenteront.

### CHAMBRE D'AGRICULTURE

#### AVIS

Le public est informé que la prime de deux francs précédemment offerte par paires de merles adultes capturés vivants a été portée à quatre francs par la Chambre d'Agriculture.

*Le Président de la Chambre d'Agriculture,*  
H. LANGOMAZINO.

### SERVICE DES CONTRIBUTIONS

#### AVIS

MM. les négociants et patentés de toutes les catégories qui auraient l'intention de cesser leur commerce ou leur industrie, sont invités à en faire la déclaration au bureau des Contributions, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1905.

Faute par eux de se conformer au présent avis, ils continueront à figurer au rôle des Contributions de l'année prochaine.

### PARAU FAAITE

Te parau hia'tu nei te feia hoo tao'a e te mau taata'toa e patana ta ratou, mai te haapao ore i te huru o tei opua e e faaea i ta ratou hoo raa ia faaite ia ratou i ta ratou parau no te reira i te piha toro'a o te pacau titau raa moni, hou te 1 no tenuare 1905.

E ia ore ia ratou ia haapao mai i teie nei faaite raa e vai à ia to ratou mau ioa i nia i te puta aufau raa no teie matahiti i mua nei.

#### AVIS

L'Administration rappelle aux détenteurs de permis de port d'armes que l'autorisation qui leur est donnée n'est valable que jusqu'au 31 décembre de chaque année.

Ils devront donc pour renouveler, s'il y a lieu, leur permis, adresser une demande au Gouverneur.

Cette demande devra, pour les districts de Tahiti et Moorea, mentionner l'avis du gendarme chef de poste ou du Président du Conseil de district.

### PARAU FAAITE

Te faaite faahou nei te Hau i te taata 'toa e mau nei i te parau faatia no te pupuhi e ei te 31 no itema, i te mau matahiti atoa, e ore ai te mana o taua mau parau faatia raa ra.

E no reira, no te faaapi raa i taua mau parau ra, mai te mea e te au ra, e papai ia ratou i te hoe ani raa i te Tavana rahi. E ia papai hia hoi i nia i taua ani raa ra, no to te mau mataeinaa i Tahiti e Moorea, te huru o te manao o te mutoi farani, raatira uhaa, e aore ra e te peretiteni no te Apooraa mataeinaa iho.

### AVIS

L'Administration rappelle aux personnes habitant les districts et y possédant des chiens, qu'elles doivent en faire la déclaration au président du Conseil de district avant le 15 janvier prochain, si elles veulent éviter les pénalités suivantes :

Sont passibles d'un accroissement de taxe (décret du 16 juin 1892) :

1<sup>o</sup> Celui qui, possédant un ou plusieurs chiens, n'en a pas fait la déclaration en temps utile ;

2<sup>o</sup> Celui qui a fait une déclaration inexacte.

Dans le premier cas, la taxe sera triplée, et dans le second, elle sera doublée pour les chiens non déclarés.

### PARAU FAAITE

Te faaite faahou nei te Hau i te mau taata e parahi i te mau mataeinaa e e uri ta ratou i reira e faaite i ta ratou uri i te peretiteni no te Apooraa mataeinaa hou te 15 no tenuare i mua nei, e faa'u hia a'e i nia ia ratou i teie mau utua i muri nei :

E faarahi hia te titau raa (faaue raa mana no te 16 no tiunu 1892) :

1<sup>o</sup> I nia i te taata e uri ta'na hoe, e aore ra e rave rahi, e aore i faaite i te reira i te tau mau i faataa hia ;

2<sup>o</sup> Te taata i faaite i te parau haavare.

I te huru matamua ra e ta tai toru hia ia te moni titau raa, e i te piti o te huru ra e ta tai piti hia ia te moni titau raa no te moni uri i ore i faaite hia.

### Curatelle aux successions vacantes.

1<sup>o</sup> Le sieur Hamon, Pierre-Victor, en son vivant capitaine de navire, est décédé, à Papeete, à l'Hôpital colonial, le 1<sup>er</sup> septembre 1904, sans laisser de représentant ni d'héritiers connus dans la colonie, et pour ce motif sa succession a été appréhendée par la curatelle aux biens vacants ;

2<sup>o</sup> Le sieur Creusot, Emile, en son vivant mécanicien à Papeete, est décédé audit lieu, à l'Hôpital colonial, le 4 novembre 1904, sans laisser de représentant ni d'héritiers connus dans la colonie, et pour ce motif sa succession a été appréhendée par la curatelle aux biens vacants.

Les créanciers de ces deux successions sont invités à produire leurs titres de créance et les débiteurs sont priés de se libérer le plus tôt possible entre les mains du Curateur d'office à Papeete.

*Le Curateur,*

E. VERMEERSCH.

## CAISSE AGRICOLE

## AVIS

La Caisse agricole achète des colons agriculteurs les produits suivants :

Coprah, bien séché au soleil: Puha tauai maitai hia i te mahana :

0 fr. 48 le kilog.

0 f. 48 i te tirotarame hoe.

## FAAITE RAA

E hoo mai te afata faaapu teie mau faufaa i muri nei, te afai hia 'tu e te feia faaapu :

## AVIS

Dans le but de faciliter aux colons arrivant dans la Colonie l'achat des terrains nécessaires à leur établissement, la Caisse agricole se propose de servir d'intermédiaire entre eux et les personnes désireuses de vendre.

A cet effet, il sera tenu dans les bureaux de la Caisse un tableau des terres à vendre.

Ce tableau sera communiqué aux personnes qui désireront en prendre connaissance, sauf à elles à s'entendre ensuite directement avec les propriétaires.

En conséquence, les personnes ayant des terrains à vendre et qui voudraient user de l'intermédiaire de la Caisse Agricole, sont invitées à donner au Secrétaire Trésorier les indications et renseignements concernant ces terrains.

## PARAU FAAITE

No te faahie e te tauturu raa'tu i te feia e hinaaro i te rave i te ohipa faaapu raa i te fenua nei, no te hooraa i te mau fenua ta ratou e hinaaro, ua manao ia te afata faaapu e tauturu atu i te reira ohipa na roto i te imi haere i te mau fenua tei manao hia e te mau atu e e horoa'tu i ta ratou ra fenua.

No reira, e papai hia, i roto i te piha toroa o te Afata faaapu i te hoe tapura ei faaite raa i te mau fenua e hoo roa hia'tu e te mau fatu fenua.

E tuu hia'tu taua tapura ra i mua i te aro o te mau taata h eti naaro i te hio atu, e tei ia ratou atura ia i te faaau hua'tu i te mau fatu fenua

No reira, te faaite hia'tu nei te mau taata e fenua ta ratou hinaaro i te hoo roa i taua mau fenua ra, e o tei hinaaro e ia tauturu hia e te Afata faaapu, te faaite hia'tu nei ia ratou e faaite atu teie papai parau mau moni no taua Afata ra i te mau parau haamaramarama raa e au no nia i ta ratou ra mau fenua e hinaaro i te hoi raa.

## Service de l'Enregistrement et des Domaines.

L'Administration rappelle aux indigènes ayant fait, conformément aux dispositions du décret du 24 août 1887, déclarations de propriété de leurs terres devant le Conseil de leur district et dont les déclarations n'ont pas été frappées d'opposition, qu'ils ne

Te faaite nei te Hau o Tahiti nei e i to te mau fenua'toa e au mai o tei tomite i ta ratou mau fenua i mua i te aro o te apooraa o to ratou mataeinaa, mai te au i te mau parau i faataa hia i roto i te faaue raa mana no te 24 no atete 1887, e o tei ore

sont propriétaires incommutables des immeubles par eux revendiqués qu'à l'expiration du délai de cinq ans à compter du jour où il leur a été délivré par le Gouverneur un titre de propriété.

Ils sont donc invités, s'ils veulent devenir propriétaires définitifs des terres qu'ils ont déclarées, à se présenter en personne ou par mandataire muni de pouvoir régulier, dans le plus bref délai, au bureau des Domaines de Papeete afin d'y réclamer leurs titres de propriété.

i patoi hia te tomite raa, e ore ratou e riro ei fatu mau no taua mau fenua i tomite hia e ratou ra, maori ra e ia hope na matahiti e pae o te taio hia mai, mai te mahana e tuu hia'tu ai i roto i to ratou rima e te Tavana ra i te hoe parau tapao no te riro raa ei fatu.

Te parau maoti hia'tu nei ratou e mai te mea e te hinaaro ra ratou i te riro papu roa ei fatu mau no te mau fenua i tomite hia e ratou ra, e haere anae mai ia rrai te haamaoro ore, o ratou tino iho e aore ra to ratou mono o te haamana papu hia, i te piha toroa o te Haapao faufaa a te Hau i Papeete nei, ei reira e titau mai ai i ta ratou mau parau tapao no te riro raa ei fatu.

## AVIS

L'Administration rappelle aux indigènes des Établissements français de l'Océanie qu'en vue des droits de mutation par décès qui doivent leur être réclamés à l'avenir, l'arrêté du 22 décembre 1898 les oblige à déclarer au bureau de l'Enregistrement, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1899, toutes les successions qui pourraient leur échoir à la suite du décès de l'un des membres de leur famille.

Cette déclaration sera faite dans un délai de six mois pour Tahiti et Moorea, et dans le délai d'un an pour les autres archipels. Elle devra être accompagnée de tous les renseignements nécessaires propres à éclairer le Service de l'Enregistrement sur l'importance de la succession et sur le degré de parenté des héritiers avec le décédé.

Ceux qui n'auront point fait cette déclaration dans les délais ci-dessus prescrits, seront contraints au paiement du demi-droit en sus.

## Parau faaite.

Te faaite nei te Hau i te mau taata Tahiti o te mau fenua farani i Oteania, e no te mea te titau hia nei i nia ia ratou te mau moni e aufau hia na te Hau no te mono raa i te faufaa a te feia i pohe e fia ia ia ratou, mai te au i te faaue raa no te 22 no titema 1898 a haere mai e faaite i roto i te Piha toroa Tomite raa nei, i te mau faufaa'toa e vaiho hia mai na ratou no te pohe raa te hoe no roto i to ratou ra fetii. Ei te hoe no tenuare 1899 e taio atu ai.

Ia faaite hia mai te reira parau i roto i na avae e ono, no Tahiti e Moorea, e i roto i te matahiti hoe no te tabi atu mau amui raa fenua. Ia afai atoa hia mai ra te mau parau atoa e au e maramarama'i te piha Tomite raa i nia i te rahi raa o te faufaa e vaiho hia mai e i nia'toa i te au raa fetii o te feia i mono atu i taua taata e pohe ra.

Te feia aore i faaite mai i taua parau ra i roto i na matahiti i faaite hia i nia nei, e titau faahou hia ia i nia ia ratou te afa tia i te moni i haapao hia e aufau mai ra te Hau no te mono raa.

## VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES

Par le ministère de M<sup>e</sup> P. Redeuilh, commissaire priseur, et à la requête de M. le Curateur aux biens vacants, il sera procédé le mercredi 16 novembre 1904, à 8 heures du matin, à l'ancien domicile du sieur Emile Creusot, rue de la Glacière, à la vente aux enchères publiques des objets mobiliers suivants :

Tables — Chaises — Batterie de cuisine — Machines à percer — Machine à onduler — 2 Tours — Laminoir — Soufflets de forge — Filières — Tarauds — Enclumes — Etaux — Cuivre en feuilles, — Ferrailles, etc., etc.

Les prix de vente seront payés comptant avant enlèvement des des lots et augmentés de 6 p. 0/0 pour tous frais. 40

# TRANSPORT DES COLIS-POSTAUX, VIA MARSEILLE.

Deux départs tous les mois.

PAQUEBOTS DES MESSAGERIES MARITIMES				PAQUEBOTS DE L'UNION STEAM SHIP COMPANY				PAQUEBOTS DES MESSAGERIES MARITIMES			
MARSEILLE — DÉPART	BOMBAY — ARRIVÉE	COLOMBO — ARRIVÉE	SYDNEY — ARRIVÉE	AUCKLAND — DÉPART (1)	PAPEETE ARRIVÉE DÉPART		AUCKLAND — ARRIVÉE	SYDNEY — DÉPART	COLOMBO — ARRIVÉE	BOMBAY — ARRIVÉE	MARSEILLE- — ARRIVÉE
Mercredi Dimanche	Jeu-di	Mardi Mercredi	Lundi	Mardi	Jeu-di	Vendredi	Jeu-di	Lundi	Samedi	Mercredi	Mardi Vendredi
20 janv. 1904	4 fév. 1904	9 fév. 1904	29 fév. 1904	22 mars 1904	31 mars 1904	1 <sup>er</sup> avril 1904	14 avril 1904	28 mars 1904	16 avril 1904	.....	3 mai 1904
24 —	.....	10 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	16 —	20 avril 1904	6 —
17 février	3 mars	8 mars	28 mars	19 avril	28 avril	29 —	12 mai	25 avril	14 mai	.....	31 —
21 —	.....	9 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	14 —	18 mai	3 juin
16 mars	31 mars	avril	25 avril	17 mai	26 mai	27 mai	9 juin	23 mai	11 juin	.....	28 —
20 —	.....	6 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	11 —	15 juin	1 <sup>er</sup> juillet
13 avril	28 avril	3 mai	23 mai	14 juin	23 juin	24 juin	7 juillet	20 juin	9 j uile	.....	26 —
17 —	.....	4 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	9 —	13 juillet	29 —
11 mai	26 mai	31 —	20 juin	12 juillet	21 juillet	22 juillet	4 août	18 juillet	6 août	.....	23 août
15 —	.....	1 <sup>er</sup> juin	.....	.....	.....	.....	.....	.....	6 —	10 août	26 —
8 juin	23 juin	28 —	18 juillet	9 août	18 août	19 août	1 <sup>er</sup> septembre	15 août	3 septembre	.....	20 septembre
12 —	.....	29 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	3 —	7 septembre	23 —
6 juillet	21 juillet	26 juillet	15 août	6 septembre	15 septembre	16 septembre	29 —	12 septemb	1 <sup>er</sup> octobre	.....	18 octobre
10 —	.....	27 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	1 —	5 octobre	21 —
3 août	18 août	23 août	12 septembre	4 octobre	13 octobre	14 octobre	27 octobre	10 octobre	29 —	.....	15 novembre
7 —	.....	24 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	29 —	2 novembre	18 —
31 —	15 septembre	20 septembre	10 octobre	1 <sup>er</sup> novembre	10 novembre	11 novembre	24 novembre	7 novembre	26 novembre	.....	13 décembre
4 septembre	.....	21 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	26 —	30 novembre	16 —
28 —	13 octobre	18 octobre	7 novembre	29 —	8 décembre	9 décembre	22 décembre	5 décembre	24 décembre	.....	10 janv. 1905
2 octobre	.....	19 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	24 —	28 décembre	13 —
26 —	10 novembre	15 novembre	5 décembre	27 décembre	5 janv. 1905	9 janv. 1905	19 janv. 1905	2 janv. 1905	21 janv. 1905	.....	7 février
30 —	.....	16 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	21 —	25 janv. 1905	10 —
23 novembre	8 décembre	13 décembre	2 janv. 1905	24 janv. 1905	2 février	3 février	16 février	30 —	18 février	.....	7 mars
27 —	.....	14 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	18 —	22 février	10 —
21 décembre	5 janv. 1905	10 janv. 1905	30 —	21 février	2 mars	3 mars	16 mars	27 février	18 mars	.....	4 avril
25 —	.....	11 —	.....	.....	.....	.....	.....	.....	18 —	22 mars	7 —

(1) Entre Sydney et Auckland les relations sont assurées par des paquebots de l' « Union Steam Ship Co » effectuant 1 voyage par semaine, arrivant à Auckland le dimanche et partant le lundi. Durée de la traversée : cinq jours environ.

Le paquebot qui part de Marseille le dimanche pour la Chine et le Japon rencontre à Colombo celui du mercredi précédent. Les passagers et les dépêches pour Sydney et Tahiti sont transbordés sur ce dernier qui, seul, se rend en Australie.

ANNONCES

M<sup>me</sup> V<sup>o</sup> Justin Eyariste Cadousteau a l'honneur de prier les créanciers et les débiteurs de la succession de son feu mari de produire leurs titres ou de se libérer dans le plus bref délai entre les mains de M. Villierme Henri.

Papeete, le 5 novembre 1904.  
Signé : V<sup>o</sup> J. E. CADOUSTEAU.

39

"Union Steam Ship Company"

expédiera—

LE VAPEUR "TAVIUNI"  
Pour Raiatea, Rarotonga et Auckland, transbordant pour Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande —

Vendredi, 11 novembre 1904

MAXWELL Cie.  
Gérant,  
Quai du Commerce

41

SERVICE DE SANTE

OBSERVATIONS MÉTÉOROLOGIQUES DU MOIS D'OCTOBRE 1904.  
Station de Papeete (Hôpital).

Dates	MINIMA	MAXIMA	TEMPÉRATURE				HUMIDITÉ relative en 100		PRESSIONS corrigées à zéro		VENT		ÉTAT DU CIEL		PLUVIOMÈTRE réglé à 8 h. du matin mm	Observations
			Matin : 8 heures.		Soir : 16 heures.		8 H.	4 H.	8 HEURES	16 HEURES	8 H.	16 H.	8 HEURES	16 HEURES		
			SEC	MOUILLÉ	SEC	MOUILLÉ										
1	16.8	28.6	25.0	23.0	27.6	23.6	83	70	761.2	759.8	N-E	N-E-E	4 cu ci	7 cu ci		Rosée.
2	17.0	28.6	25.2	23.0	27.7	23.5	82	69	760.7	758.2	N-E	N-E	6 cu ci	8 cu ci		Rosée.
3	17.3	30.1	26.0	24.0	28.4	24.2	84	69	759.3	759.0	N-E	N-E	couvert	7 cu ci		id.
4	18.4	30.4	26.0	24.0	28.8	24.4	84	68	761.3	760.1	N-E-E	N-E	6 cu ci	7 cu ci		G. à 9 h. 45
5	20.3	30.2	26.2	23.6	28.7	24.4	81	69	762.4	761.8	N-E	N-N-E	couvert	4 cu ci		T. à 17 h. 10
6	18.8	29.4	26.0	23.2	27.4	23.8	78	73	760.3	759.3	N-E	N-E-E	7 cu ci	8 cu ci	0 4	
7	21.4	29.2	24.8	23.6	27.9	24.9	90	77	760.1	758.8	N-E	N-E-E	couvert	couvert	7 2	
8	21.6	29.4	25.4	23.8	27.4	23.8	87	73	760.0	758.8	N-N-E	N-E	5 cu ci	8 cu ci ni	6 3	
9	20.6	28.8	25.6	24.0	26.9	25.6	87	89	762.1	760.6	N-E	N	6 cu ci ni	couvert	2 3	
10	19.4	29.6	25.0	24.0	27.8	24.8	92	77	762.1	760.7	N-N-E	N-E	3 cu	5 cu ci ni	7 0	
11	19.0	29.2	25.8	24.0	28.0	24.4	85	73	761.3	759.5	N-E	N-E	2 ci	6 cu ci		Rosée.
12	20.0	29.0	25.8	24.0	27.8	24.1	85	72	760.5	758.7	N-E	N-E-E	4 cu ci	couvert		G. à 10 h. et 16 h 45
13	20.4	30.2	26.0	23.4	28.8	24.6	87	70	759.9	758.7	N-E	N-N-O	3 cu ci	5 cu ci		G. à 5 h. 40
14	18.6	29.8	25.4	23.4	28.6	24.2	83	68	760.8	759.2	N-N-O	N-O	2 cu	5 cu ci		Rosée.
15	18.5	29.7	26.0	24.0	28.6	24.0	84	66	760.7	759.1	N-O	S-S-O	3 cu ci	6 cu ci		id.
16	18.6	29.8	26.2	24.0	28.8	24.3	82	68	760.7	759.4	S-O	S-S-O	4 cu ci	7 cu ci		id.
17	18.8	30.0	26.3	24.2	29.0	24.6	83	68	760.8	759.6	N-E	N-E	2 cu	5 cu ci		
18	20.2	29.8	26.4	24.0	28.8	24.2	81	66	761.3	759.6	N-N-E	N-E	0	6 cu ci ni		G. à 16 h. 40
19	20.8	28.2	23.8	23.2	26.0	24.0	95	84	761.4	759.9	N-E	N-E	couvert	couvert	29 2	
20	21.0	28.0	26.0	24.8	26.6	24.6	90	84	760.5	759.3	N-E-E	S-S-O	6 cu ci	couvert	2 3	
21	20.4	28.8	26.0	24.4	27.8	24.4	87	74	759.9	758.1	S-S-O	S-O	3 cu ci	5 cu ci		Rosée.
22	19.6	29.4	25.6	23.8	28.0	24.0	85	70	760.4	757.6	N-E	N-N-E	2 cu	5 cu ci		id.
23	19.4	29.8	26.0	24.2	28.2	24.0	85	69	759.5	758.2	N-E	N-N-E	3 cu ci	6 cu ci		G. à 5 h. 20
24	19.6	30.4	25.6	23.9	29.0	24.8	86	70	759.2	757.9	N-E	N-N-E	5 cu ci ni	5 cu ci		Rosée.
25	19.5	30.3	26.0	24.0	28.8	24.4	84	68	759.1	757.6	N-E	N-E-E	4 cu ci	6 cu ci		id.
26	19.6	30.2	26.2	24.0	28.8	24.3	82	67	758.9	757.2	N-E	N-E	3 cu ci	6 cu ci		id.
27	19.6	30.0	26.6	24.4	29.0	24.6	82	68	758.8	757.0	N-E	N-N-E	4 cu ci	5 cu ci		id.
28	20.6	30.4	26.4	24.3	29.0	24.6	83	68	759.0	758.0	N-N-O	N-O	0	4 cu ci		id.
29	19.4	31.0	26.6	24.4	29.4	25.0	82	68	760.2	758.7	N-N-E	N-E	2 cu ci	5 cu ci		id.
30	19.8	30.8	26.4	24.2	29.2	24.6	82	67	760.8	759.5	N-E	N-E	5 cu ci	6 cu ci		id.
31	17.8	30.8	25.6	23.3	29.0	24.4	81	67	761.3	760.1	N-E-E	N-E	3 cu ci	5 cu ci		id.
Totaux...	>	>	>	>	>	>	>	>	>	>	Pluie totale..... 54 mm 7					
Moyenne générale....	19.8	29.7	25.8	>	28.2	>	81.4	71.0	760.5	759.0	Nombre de jours de pluie.... 7					

Vu :  
Le Chef du Service de Santé,  
D<sup>r</sup> MILLE.

Le Pharmacien-aide-major de 1<sup>re</sup> classe,  
TAUPIN.

## ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'OcéANIE

## Extrait des Registres de l'Etat Civil

Commune de Papeete.

Mois d'Octobre 1904.

## 1° NAISSANCES

NOMS ET PRÉNOMS	DATE	SEXE	LIEU DE NAISSANCE	OBSERVATIONS
Charles, Henri, Maurice, Brault. Marie, Marguerite, Antoinette, Brémond.	2 octobre	masculin	Papeete	
Ruakirikiri a Tuku.	4 id.	féminin	id.	
Fernande, Aimée, Teata, Dugué.	5 id.	masculin	id.	
Emilie, Pihaura a Tau.	6 id.	féminin	id.	
Georgette, Elisabeth, Augustine, Normand.	7 id.	id.	id.	
Elda, Mercédès, Teripaitemona, Adams.	12 id.	id.	id.	
Pierre, Théophile, Gaston, Orsini.	14 id.	id.	id.	
Pairu a Teave.	16 id.	masculin	id.	
Joseph, Charles, Terimana, Chéchillot.	16 id.	féminin	id.	
Edouard, Taroa, Loeschman.	23 id.	masculin	id.	
Marguerite, Marie, Madeleine, Moe, Bonnet.	24 id.	id.	id.	
Naenae a Tapea.	28 id.	féminin	id.	
Hape, Edmont a Tomaru.	27 id.	masculin	id.	
	29 id.	id.	id.	

## 2° DÉCÈS

NOM DU DÉCÉDÉ	AGE	ÉTAT CIVIL Epoux de ... Veuf de ... ou célibataire	DATE DU DÉCÈS	DISTRICT	OBSERVATIONS
Abel.	28 ans	époux de Tu vahine.	1 <sup>er</sup> octobre	Papeete	
Teumere a Rereao.	mort-né		2 id.	id.	Sexe féminin.
Faatiarau a Horoi.	34 ans	épouse de Teauri.	4 id.	id.	
Terihaupepa a Pani.	6 ans		4 id.	id.	Sexe féminin.
Léon, Marie, Alfred, Auber.	19 ans	célibataire.	19 id.	id.	

## 3° MARIAGES

NOM DE L'ÉPOUX	NOM DE L'ÉPOUSE	DATES	ILE	OBSERVATIONS
Tetuanui a Teamo. Joseph, Louis, Tetuanui, Marcillac.	Arii Tau a Tutea. Tetaufea, Teraitua, Georgine, Hoppenstedt.	6 octobre 29 id.	Papeete id.	